

# ГЛАГОЛ *ОТДЫХАТЬ*: СЕМАНТИКО- ГРАММАТИЧЕСКИЕ МЕТАМОРФОЗЫ НАЧАЛА XXI ВЕКА

Т.Л. КОЛОСОВСКАЯ, Н.В. БОГДАНОВА-БЕГЛАРЯН

*Санкт-Петербургский государственный  
университет*

Москва, ИЯ РАН

2022

Исследование выполнено при поддержке гранта  
РНФ  
(проект № 22-18-00189 «Структура  
и функционирование устойчивых неоднословных  
единиц русской повседневной речи»).



Санкт-Петербургский  
государственный  
университет



# НЕКОТОРЫЕ ВВОДНЫЕ

- В лингвистике давно отмечена «несогласованность дефиниции того или иного слова и его реального употребления в речи рядового носителя языка» (Л.И.Богданова 2012).
- Слово как «единица, не знающая состояния покоя», представлено в словарной статье все же как «единица, находящаяся в состоянии покоя» (Н.Ю.Шведова 2005).
- «Совершенно очевидно, что для правильного понимания языкового изменения важно не отрывать язык от говорящих» (Э.Косериу 1963).
- Корпусный подход к отбору материала делает необходимым
  - «обновление словарного пространства» (Л.И.Богданова 2017),
  - «лексикографическое портретирование» отдельных единиц (Ю.Д.Апресян 1995)
  - и даже переход от *лексикографии* (описания только лексики) к *речеграфии* (описанию речи как дискурса) (М.Н.Приемышева 2020).

# ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ГЛАГОЛА *ОТДЫХАТЬ/ОТДОХНУТЬ*

(1) ‘отдыхом восстанавливать силы; проводить свой отдых где-н.’

*Спортсмены отдыхают после тренировок,*

(2) ‘восстанавливать свои силы сном (прост.)’

*Не буди его: отдыхает после обеда.*

(Ожегов, Шведова 1999: 486)

\* В периферийных зонах словарных статей – минимум идиоматики: *отдохнуть душой и сердцем; глаз на чем отдыхает / глазу не на чем отдохнуть.*

\*\* В новых толковых словарях (языка и речи) (Скляревская 2001; Крысин 2017) – отсутствует.

В.В. Химик. Большой словарь русской разговорной  
экспрессивной речи (2004 г.)

## ОТДЫХАЙ!

- (1) *в знач. межд. Насмешл.-пренебр.* ‘Уходи прочь, прекрати делать что-л., можешь быть свободным’. • Обычно произносится издевательским тоном.  
*Отдыхай, парень! Чтоб я тебя здесь больше не видел!* (≈ Отвали!);
- (2) *шутл.-ирон. разг.* ‘развлекаться, выпивать спиртное в компании’ (*Отдыхали мужики с двумя пол-литрами белой ..*);
- (3) *кроме прош. насмешл. жарг.* ‘значительно уступать кому-л. в чем-л.’ (*Все, «Зенит» не догонишь, остальные могут отдыхать*);



## Отдыхать

- (4) 'Быть не у дел, быть отстраненным от чего-л., не участвовать в чем-л.; быть в проигрыше, быть поверженным, униженным и т. п.'

*Отдыхай!* - уходи, будь свободен, пошёл вон, ты меня не интересуешь, мне до тебя нет дела.

- (5) 'Кто-л. не может состязаться в чем-л. с кем-л.'

*Немцы сняли «Достучаться до небес» (фильм) – Тарантино отдыхает!*

\* Все эти употребления не только разговорные, но часто насмешливо-пренебрежительные, шутливо-иронические или жаргонные.

\*\* Ряд грамматических ограничений:

- значение (1) реализуется только в форме императива,
- значения (3)-(5) не допускают формы прошедшего времени.



Из значений (3)-(5) →

Оценочная конструкция (ОК)

**<P – N<sub>1</sub> \*отдыхает>**



предмет, признак  
или обстоятельство,  
стоящие во главе  
сравнения

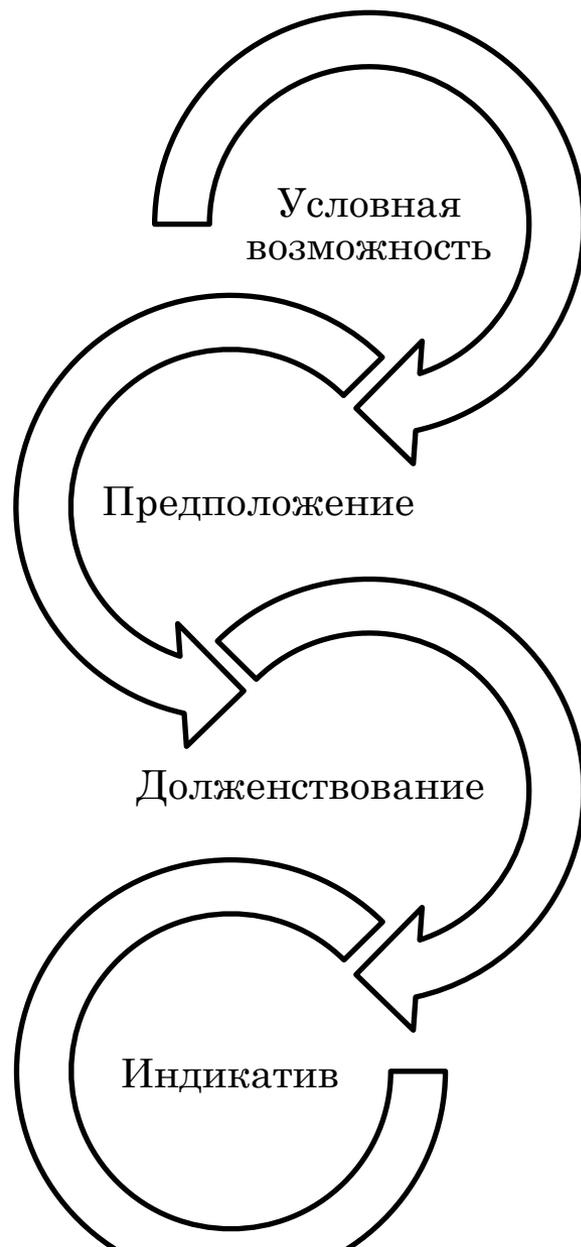


компонент, с которым  
сравнивают P

*Отдыхать* – ‘не иметь возможности конкурировать с другим объектом (P) по какому-то признаку, который изначально у N<sub>1</sub> был выражен наиболее ярко’.

Все примеры далее по преимуществу из газетного подкорпуса НКРЯ, а также ГИКРЯ, в которых данная ОК представлена наиболее богато.

# СТЕПЕНЬ ПРЕВОСХОДСТВА Р НАД N<sub>1</sub> ХОРОШО ВЫРАЖАЕТ ГРАММАТИКА ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ



## УСЛОВНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ

1. Иногда думаешь, что **Остан Бендер** ( $N_1$ ) в наши дни **отдыхал бы**. Судебный процесс, начавшийся в Воронеже, – тому подтверждение. На скамье подсудимых заключенный воронежской колонии ОЖ 118/2 Сергей Фокин (Р). Он ухитрился, не покидая ее стен, в которых уже отбывал срок за предыдущее мошенничество, выманить у доверчивых фермеров миллион рублей наличными.
2. Немало из них уверенно можно было бы посылать на конкурсы красоты или выводить на подиум, в манекены, печатать в гламурных журналах. И успех был бы ошеломляющим. **Голливуд** ( $N_1$ ) уж точно **отдыхал бы**.
3. Что делать, если ваша харизма (Р) зашкаливает. **Юрий Гагарин** ( $N_1$ ) скромно **отдыхал бы** рядом с вами. Вы всегда были таким совершенным в глазах.



## ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ

4. У нее был такой бешеный темперамент, она (Р) так очаровывала всех, что **нынешние исполнительницы этой роли (N<sub>1</sub>) могут отдохнуть.**
5. А он однажды, еще до разных телешоу, высадился с друзьями на необитаемый остров в чем был (джинсы, рубашка, перочинный ножик в кармане) и провел на себе и товарищах эксперимент на выживание. **Книжка (Р) получилась — телезвезды (N<sub>1</sub>) могут отдохнуть!** С тех пор друзьям представлялся: Репинзон Крузо (Репин же!
6. **Рейтинги МузТВ и горячие десятки MTV (N<sub>1</sub>) могут отдохнуть:** в Йошкар-Оле (Р) составлен самый точный список музыкальных пристрастий россиян.



# ДОЛЖЕНСТВОВАНИЕ

7. *А пока мы закурим в качестве ответного удара «Яву золотую» (Р) родненькую, явскую и вполне съедобную, а настоящая Америка (N<sub>1</sub>) **пусть отдыхает...***
8. *Но если поискать, то можно найти и привычные нам **кофейни** (Р) с кофе-машинами и вполне приличными десертами. По формату очень похоже на буржуйский Старбакс, но бренд свой, местный. А **Старбакс** (N<sub>1</sub>) **пусть отдыхает.***
9. *Спасибо **Леонид** (Р) вам за продолжение дела Черчилля, который так здорово все придумал в 18-м году! **Хиллари** (N<sub>1</sub>) **пусть отдыхает** в сторонке, не чета она вам с Черчиллем.*



# ИНДИКАТИВ

10. У буфета меня обгоняет роскошная блондинка в черном. Это местная кинозвезда с гонором (P). – Шэрон Стоун (N<sub>1</sub>) **отдыхает.**
11. По оценкам экспертов, объем сброшенных в северные моря жидких радиоактивных отходов (P) составил 196842, 5 кубометра – с суммарной активностью 23697 Кюри. Как говорится, Чернобыль и Хиросима (N<sub>1</sub>) **отдыхают.**  
Разразился скандал.
12. Один раз мышкинский парень своей девушке прямо на барже предложение сделал. Все пассажиры аплодировали, когда она согласилась, – вспоминает капитан. – Страсти в Мышкине (P) кипят нешуточные, любой бразильский сериал (N<sub>1</sub>) **отдыхает...**



## НОВАЯ СЕМАНТИКА → НОВАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ

13. Она наизусть знала мою поэму “О сперматозавре”, и считала, что “Евгений Онегин” (N<sub>1</sub>) просто **отдыхает на фоне** моего **шедевра** (P). Но серый народ еще не дорос до моих стихов.
14. Неужели красивее Венеции? – Ну что вы, **по сравнению с Питером** (P) **Венеция** (N<sub>1</sub>) **отдыхает!** Таких умных, симпатичных людей, как петербуржцы, в Венеции не найти!
15. Тоже правильная идея – как известно, **русский хакер** (P) **самый хакающий** в мире, даже **китайцы** (N<sub>1</sub>) **рядом с ним отдыхают.**
16. Вечером подходит, протягивает кассету и говорит: «Да, мама, **Рамштайн** (N<sub>1</sub>) **отдыхает перед этими музыкантами** (P)»



# НОВАЯ СЕМАНТИКА → СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ С НОВЫМИ ЕДИНИЦАМИ

17. [missnorrington, nick] *Только что заметила: в первом посте в списке актеров Сэмюэл Л. Джексон – это что ли cameo, как ЖЧ в Халке? (Терренс Дэшон Ховард, please! [RVLD, nick] **Человек-наук (N<sub>1</sub>) нервно курит в сторонке...** Лучшая экранизация комиксов. Вторая часть неизбежна.*
18. *Добросовестность труженика особенно подчеркивает быстрое на руку ФСБ (P), которое уже провело экспертизу и установило, что «исполнителем убийства был Заур Дадаев, бывший замкомандира чеченского батальона «Север». «CSI. Место преступления» (N<sub>1</sub>) **отдыхает, а Шерлок Холмс (N<sub>1</sub>) нервно курит трубку в коридоре.***
19. *Как только я включил камеру и **Вика** (P) стала рассказывать историю своей первой любви, я понял, что это уровень «Ромео и Джульетты», где, правда, Ромео – рок-музыкант, показывающий со сцены жопу, и наркоман, употребляющий с 16 лет героин, а Джульетта – спасительница, ангел-хранитель домашнего очага, по совместительству поэтесса и фотомодел. **Шекспир** (N<sub>1</sub>) **отдыхает.** Николай Василич Гоголь (N<sub>1</sub>) **нервно поешивается в шинели...***

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- Глагол *отдыхать* в конце XX в. выявил новое значение: ‘не иметь первому объекту возможности конкурировать с другим объектом по какому-то признаку, который изначально у этого первого объекта был выражен наиболее ярко’;
- Оценочная конструкция <P – N<sub>1</sub> \*отдыхает> появилась на рубеже XX-XXI вв., развила значение, мотивированное глаголом *отдыхать*, и нашла свое место в русском языке. Она может претендовать на
  - собственный статус в Грамматике конструкций,
  - лексикографическое описание в «Русском Конструктиконе».
- Новая семантика породила:
  - некоторые грамматические ограничения,
  - новую сочетаемость,
  - новые синонимические отношения.



# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- Почему это важно?
  - исследование в рамках *коллоквиалистики*,
  - общее «обновление словарного пространства»,
  - учет в практике перевода,
  - теоретическое осмысление переходных случаев между лексикой и синтаксисом, обладающих определенной идиоматичностью и статистической воспроизводимостью.
- Ожидаемая частотность в устной повседневной (разговорной) речи не подтвердилась. В основном – газетная речь, т. е. *имитация разговорности*.
- Это не делает обнаруженную конструкцию менее интересной.



# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Богданова Л.И.* Слово в речи и в словаре // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium. Сб. научных материалов / *И.Л. Копылов* (гл. ред.). Минск: Четыре четверти. 2017. С. 7-12.  
**Два века в двадцати словах / Отв. ред. Н.Р. Добрушина, М.А. Даниэль. М.: Изд. дом Высшей школы экономики. 2016. 453 с.**

*Елистратов В.С.* Словарь русского арго. Материалы 1980-1990 гг. М.: Русские словари, 2000. 694 с.

*Колосовская Т.Л.* **ОТДЫХ И НЕМНОЖКО НЕРВНО:** об одном необычном синонимическом сближении в повседневной русской речи // *Studia Slavica XX*. Таллин: Таллинский ун-т, 2022. В печати.

*Колосовская Т.Л., Богданова-Бегларян Н.В.* НАСКОЛЬКО <N<sub>1</sub> ОТДЫХАЕТ>? (о вариативности одной синтаксической модели в русской устной речи) // *Социо- и психолингвистические исследования*. № 9, 2021. С. 27-34.

*Крысин Л.П.* (ред.). Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 2. К–О. М.: Изд. Дом ЯСК, 2017. 860 с.

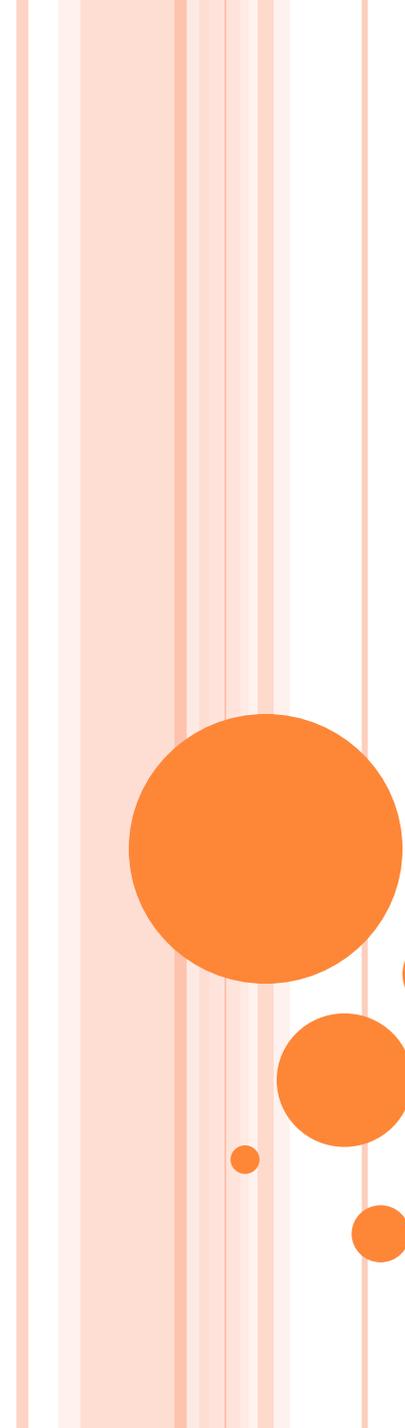
*Скляревская Г.Н.* (ред.). Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. М.: Астрель, Аст, 2001. 894 с.

**Современный русский язык в интернете // Ред. Я.Э. Ахапкина, Е.В. Рахилина. М.: Языки славянской культуры, 2014. 328 с.**

*Химик В.В.* Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб.: Норинт, 2004. 708 с.

*Эндерсен А.А., Жукова В.А., Мордашова Д.Д., Рахилина Е.В. Ляшевская О.Н.* Русский конструктивкон: новый лингвистический ресурс, его устройство и специфика // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции «Диалог 2020»*. Вып. 19 (26) / Гл. ред. *В.П. Селегей*. М.: РГГУ, 2020. С. 241-255.

*Goldberg, A.E.* *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press, 1995. 265 p.



**СПАСИБО ЗА  
ВНИМАНИЕ!**